

**No. 40880**

---

**Finland  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 21 November 2001**

**Entry into force:** *26 December 2002 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 4 January 2005*

---

**Finlande  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 21 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 4 janvier 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Vietnam:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the profit tax; and
- (iii) the profit remittance tax;

(hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the tax withheld at source from interest; and
- (v) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea, and any area beyond and adjacent to its territorial sea, within which Vietnam by Vietnamese legislation and in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of the sea bed and its sub soil and superjacent waters;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Vietnam or Finland, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Vietnam, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

g) an installation structure or equipment used for the exploration of natural resources but only where such use continues for a period more than 30 days.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the territory of the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

a) has, and habitually exercises, in the first mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding Articles of the Agreement, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of

that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "Immovable property" shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture: and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the

profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment;
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub paragraphs b) and c) shall not apply if the enterprise shows that such similar sales or activities referred to in those sub paragraphs are not related to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (other than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated enterprises*

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 70 per cent of the capital in the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds less than 70 per cent but at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Vietnam shall be taxable only in Vietnam if the beneficial owner of the dividends is a resident of Vietnam.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on, the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Vietnam shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

- (i) the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) the Bank of Finland;

(iii) the Finnish Fund for Industrial Co operation Ltd (FINNFUND), or any other similar institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(iv) any resident of Finland in respect of a government supported loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported credits;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Vietnam if the interest is paid to:

- (i) the State of Vietnam, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) the State Bank of Vietnam;

(iii) any other institution similar to those mentioned in subdivisions (I) and (ii) the capital of which is wholly owned by the State of Vietnam, or a local authority or a statutory body thereof, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "Interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in, the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base or with b) business activities referred to in sub paragraph c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting, any computer software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base or with b) business activities referred to in sub paragraph c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are, paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Gains from the alienation of property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company where more than one half of the assets of the company

consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights, other than those referred to in paragraph, 2, in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, where the shares or other corporate rights alienated represent at least 15 per cent of the capital of the company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, or he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned. If:

a) he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base;

b) he is so present, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Con-

tracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainers or sportsman if the visit to that State is wholly or almost wholly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

#### *Article 18. Pensions, annuities and similar payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

*Article 19. Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

*Article 20. Students, apprentices and trainees*

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services

rendered therein, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Elimination of double taxation*

1. In Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of Finland and in accordance with this Agreement may be taxed in Finland, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Finland. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Vietnamese tax on that income, profits or gains, as computed before the deduction is given, in accordance with the taxation laws and regulations of Vietnam.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Vietnam, Finland shall, subject to the provisions of sub paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to Vietnamese tax paid under Vietnamese law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Vietnam to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

d) For the purposes of sub paragraph a), the term "Vietnamese tax paid" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Vietnamese tax, in ac-

cordance with the provisions of the Agreement, for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) Articles 38, 39, 43, 44 and 48 of the Law on Foreign Investment in Vietnam 1996 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof), or

(ii) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

e) For the purposes of sub paragraph a), the term "Vietnamese tax paid" means, in the case of interest dealt with in Article 11 and not exempt from tax under the provisions of paragraph 3 of that Article in Vietnam (being interest paid to a company which is a resident of Finland, other than a bank or financial institution or any company in respect of a financial transaction), or, in the case of royalties dealt with in Article 12, an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the interest or royalties. Where, however, the general rate of tax under Vietnamese law applicable to the payment of interest or royalties derived by persons not being residents of Vietnam is lower than 5 per cent of the gross amount of that payment, or where no tax on such payment is imposed under Vietnamese tax law, the amount of Vietnamese tax referred to in the preceding sentence shall be an amount equal to 7 per cent of the gross amount of that payment.

f) The provisions of sub paragraph d) shall apply only, where the tax that would have been paid but for the provisions granting the exemption from, or reduction of, tax relates to profits not being profits from banking or other financial activities and where no more than 25 per cent of the profits referred to in that sub paragraph consist of interest and gains from the alienation of shares or bonds or consist of profits derived from third states.

g) The provisions of sub paragraphs d) and e) shall apply for the first ten years for which the Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

#### *Article 23. Non discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Where the information available to the tax authority concerned in a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in the first mentioned State or where information to determine such profits is not available to that authority, such profits may be determined in the Contracting State in which the permanent establishment is situated by the

exercise of discretion or the making of an estimate by that authority, in accordance with the tax laws and the administrative practice of the last mentioned State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made so that the result shall be in accordance with the principles contained in Article 7.

3. Except where the provisions of Article 9 apply, disbursements (other than interest referred to in Article 11 or royalties referred to in Article 12) paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 shall not apply to the Vietnamese profit remittance tax which in any case shall not exceed 10 per cent of the gross amount of profit remitted, and to the Vietnamese taxation under the Law on Agriculture Land Use Tax.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, for so long as Vietnam continues to grant to investors licenses under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investor shall be subjected, the imposition of such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraphs 2 and 4.

8. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including, through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 21 day of November of the year 2001 in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

CHU TUAN CAP

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS**

**Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen  
välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron  
kiertämisen estämiseksi**

Suomen tasavallan hallitus ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen  
verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määritetään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot, yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määärän perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Vietnamissa:

- 1) henkilökohtainen tulovero;
  - 2) voittovero; ja
  - 3) voiton siirtovero;
- (jäljempänä "Vietnamin" vero);

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;

- 4) korkotulon lähdevero; ja
  - 5) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;
- (jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdystä merkittäväistä muutoksista.

### 3 artikla

#### *Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä inuuta johdu, on tästä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Vietnam" tarkoittaa Vietnamin sosialistista tasavaltaa; maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, se tarkoittaa kaikkea Vietnamin kansallista aluetta, mukaan luettuna sen aluemerri ja sen aluemerien takana olevat tai siihen rajoittuvat alueet, joilla Vietnamilla lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden niukaisesti on suvereeninen oikeus tutkia ja hyväksikäyttää merenpohjan, ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden niukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Suomea tai Vietnamia sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää.
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
  - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
  - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
  - 1) Vietnamissa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;
  - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määräää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähdien.

4 artikla

*Kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiiliin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisyhdistyksen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänän on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänän on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettäväänän ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtoiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

*Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.
2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:
  - a) yrityksen johtopaijan;
  - b) sivuliikkeen;
  - c) toimiston;
  - d) tehtaan;
  - e) työpajan;
  - f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan; ja
  - g) luonnonvarojen tutkimiseen käytetyn asennusrakennelman tai laitteiston, mutta vain milloin tällainen käyttö kestää yli 30 päivää.
3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:
  - a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihin liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kuusi kuukautta;
  - b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa oleva yritys pitää saatavilla, palvelukseensa tästä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, jos tällainen palvelutoiminta kestää (samanaan hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisen sopimusvaltion alueella ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.
4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimipaikasta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamisksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)—e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, jos:

- a) hänellä on ensiksi mainitussa valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavaramaisesti, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, mikä mainitaan 4 kappaleessa ja mikä, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tästä kiinteästä liikepaikasta kiinteää toimipaikkaa mainitun kappaleen määräysten mukaan;
- b) hänellä ei ole sellaista valtuutta, mutta hän pitää tavaramaisesta ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaraita yrityksen puolesta.

6. Sopimuksen edellä olevien artiklojen estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin sellaisen

itsenäisen edustajan välityksellä, johon sovelletaan 7 kappaletta.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönrakaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, häntä ei kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2.
  - a) Sanonalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.  
  
b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiimteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta muiden hyväksikäytöön.  
  
c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.
  3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiösuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiösuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluva kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

## 7 artikla

### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

- a) kiinteään toimipaikkaan;
- b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne tavarat, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta; tai
- c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettavaan liiketoimintaan, joka on sainaa tai samanluonteista kuin se liiketoiminta, jota harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta.

Tämän kappaleen b) ja c) kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos yritys näyttää, että näissä kohdissa tarkoitettu samankaltainen myynti tai toiminta ei ole yhteydessä tähän kiinteään toimipaikkaan.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättääessä on vähennykseksi hyväksytävä kiinteän toimipaikan liiketoiminnasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä niistä määristä, jotka kiinteä toimipaikka yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille maksaa (jos ne maksetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) rojaltina, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan korkona. Samoin ei kiinteän toimipaikan tuloa määrättääessä oteta huomioon niitä määriä, jotka kiinteä toimipaikka veloittaa (jos ne veloitetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) yrityksen pääkonttorilta tai yrityksen muulta konttorilta rojaltina, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille annetun velan korkona.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrättäään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaaleen määräykset eivät estä tästä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei luetta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaraita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättäävä samaa menetelmää noudattaaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liikutuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

## 8 artikla

### *Merenkulku ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta poolim, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

## 9 artikla

### *Etuuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat lienkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määräätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

## 10 artikla

### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tällä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osington maksava yliitö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 70 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka omistaa vähemmän kuin 70 prosenttia mutta vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- c) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Vietnamissa asuvalle henkilölle, 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä vain Vietnamissa, jos osinkoetuuden omistaja on Vietnamissa asuva henkilö.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonolla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voittoosuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

*Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoettuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäääräästää.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä
  - a) korosta, joka kertyy Vietnamista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
    - 1) Suomen valtioille, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
    - 2) Suomen Pankille;
    - 3) Teollisen yhteyden rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluontaiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
    - 4) Suomessa asuvalle henkilölle sellaisen valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään kansainvälisti hyväksyttyissä, julkisesti tuettuja luottoja koskevissa ohjeissa;
  - b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Vietnamissa, jos korko maksetaan
    - 1) Vietnamin valtioille, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
    - 2) Vietnamin Valtionpankille;
    - 3) muulle laitokselle, joka on samanlainen kuin 1) ja 2) alakohdissa mainitut laitokset ja jonka pääoman kokonaan omistaa Vietnamin valtio, tai sen paikallisviranomainen taikka julkisyhteisö, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan

kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärat ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy a) tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, tai b) 7 artiklan 1 kappaleen c) kohdassa tarkoitettuun liiketoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön väisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähdyn määren, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määärän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## 12 artikla

### *Rojalti*

1. Roijaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Roijaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismääristä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvalmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, tietokoneohjelmiston, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, tai teollisten, kaupallisten tai tieteellisten laitteiden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy a) tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan tai b) 7 artiklan 1 kappaleen c) kohdassa tarkoitettuun liiketoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä mukсajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrä, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrään ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla

#### *Voitto omaisuuden luovutuksesta*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden tai muiden osuuksien luovutuksesta, jossa enemmän kuin puolet varoista koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettäväänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisänä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa muiden kuin 2 kappaleessa tarkoitettujen toisessa sopimusvaltiossa asuvan yrityksen osakkeiden tai muiden yhtiösunkien luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, milloin luovutetut osakkeet tai yhtiösudet edustavat vähintään 15 prosenttia yhtiön pääomasta.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

#### 14 artikla

##### *Itsänäinen ammatinharjoittaminen*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänen ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänä toiminnan harjoittamista varten tai jos hän oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahden toista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana. Jos:

- a) hänen on tällainen kiinteä paikka, tulosta voidaan verottaa toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi;

- b) hän näin oleskelee, tulosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, jonka hän saa tässä toisessa valtiossa harjoittamastaan toiminnasta kyseisenä ajanjaksona tai kyseisinä ajanjaksoina.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

#### 15 artikla

##### *Yksityinen palvelus*

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteenä, enintään 183 päivää kahdenoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käytämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdyistä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

*Johtokunnan jäsenen palkkio*

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

*Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai lähes kokonaan rahoitettu toisen sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

*Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus*

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslain säädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvausena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa.

3. Sanonalla "eliukorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamaärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuna ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritetävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

## 19 artikla

### *Julkinen palvelus*

1.
  - a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
    - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja
      - 1) hän on tämän valtion kansalainen; tai
      - 2) hänenstä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
  2.
    - a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
      - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos hän on tässä valtiossa asuva ja tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

## 20 artikla

### *Opiskelijat, ammattioppilaat ja harjoittelijat*

1. Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttääne, että nämä rahamäärit kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tahi ammattioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoittelunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten vältämättömistä ansioista.

## 21 artikla

### *Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Jos tällainen tulo kertyy toisesta sopimusvaltiosta, siitä voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä

ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

## 22 artikla

### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Vietnamissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Vietnamissa asuva henkilö saa tuloa tai voittoa, josta Suomen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Vietnamin on myönnettävä tuloveroaan tai voittoveroaan vastaan maksettua Suomen veron määrästä vastaava hyvitys. Hyvityksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin ennen vähennyksen tekemistä Vietnamin verolainsäädännön ja -määräysten mukaan lasketun tuloveron tai voittoveron määrä.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Vietnamissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Vietnamin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Vietnamin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Vietnamissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimääristä.
- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen inukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määräteessään tämän

henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

- d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "maksettu Vietnamin vero" katsotaan käsitteän määrään, joka sopimuksen määräysten mukaisesti olisi ollut maksettava Vietnamin verona joltakin vuodelta, jollei verosta olisi myönnetty vapautusta tai veroa alennettu siltä vuodelta tai sen osalta:
  - 1) Vietnamin tehtävä ulkomaisia sijoituksia koskevan, vuodelta 1996 olevan lain 38, 39, 43, 44 ja 48 artiklojen mukaan (sellaisina kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muuttuvina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikuttetu); tai
  - 2) muun määräyksen mukaan, joka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa lainsääädäntöön ja jolla myönnetään sellainen vapautus verosta tai alennus veroon, jonka pääasiallisesti samankaltaisesta luonteesta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muuttuvina ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikuttetu).
- e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonta "maksettu Vietnamin vero" tarkoittaa 11 artiklassa tarkoitettun koron osalta, joka ei ole Vietnamissa vapautettu verosta mainitun artiklan 3 kappaleen nojalla (korko, joka on maksettu Suomessa asuvalle muulle yhtiölle kuin pankille tai rahoituslaitokselle taikka rahaliikettiä harjoittavalle yhtiölle rahoitustransaktion osalta), tai 12 artiklassa tarkoitettun rojaltin osalta, määrää joka vastaa 10 prosenttia koron tai rojaltin kokonaismääristä. Milloin Vietnamin lainsääädännön mukaan yleinen verokanta sellaisen koron tai rojaltin mukun osalta, jonka saavat henkilöt, jotka eivät asu Vietnamissa, on alempi kuin 5 prosenttia tämän maksun kokonaismääristä tai milloin tällaiselle maksulle ei Vietnamin lainsääädännön mukaan määritätä veroa, edellisessä lauseessa tarkoitettun Vietnamin veron määrään on kuitenkin vastattava 7 prosentin määrää maksun kokonaismääristä.
- f) Tämän kappaleen d) kohdan määräyksiä sovelletaan vain, milloin veroa ei ole maksettu sellaisten määräysten nojalla, joilla myönnetään vapautus verosta tai alennus veroon, joka liittyi muuhun kuin pankki- tai muusta rahoitustoiminnasta saatuun tuloon ja milloin enintään 25 prosenttia siinä

kohdassa tarkoitettusta tulosta muodostuu korosta ja osakkeiden tai obligaatioiden luovutuksesta saadusta voitosta taikka kolmansista valtioista saadusta tulosta.

- g) Tämän kappaleen d) ja e) kohdan määräyksiä sovelletaan kymmenentä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päättääkseen, onko tästä ajanjaksoa pidennettävä.

## 23 artikla

### *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Jos sopimusvaltion veroviranomaisen käytettäväissä olevat tiedot ovat riittämättömät toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen ensiksi mainitussa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määräämiseksi tai jos viranomaisen käytettäväissä ei ole tämän tulon määräämiseksi tarvittavia tietoja, tämä tulo voidaan määritä siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, tämän valtion verolainsäädännön ja hallintomenettelyn mukaisesti harkinnan perusteella tai arvioimalla, edellyttäen, että harkintaan harjoitetaan tai arvio tehdään 7 artiklan periaatteiden mukaisesti.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, johon 9 artiklan määräyksiä sovelletaan maksut (muu kuin 11 artiklassa tarkoitettu korko tai 12 artiklassa tarkoitettu rojalti), joita sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, ovat vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määritäessä samoin ehdoin kuin jos ne olisi maksettu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määrävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua

sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyyvä velvoitus, jonka kohteksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan 2 ja 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Vietnamissa kannettavaan voitonsiirtoeroon, joka ei missään tapauksessa saa ylittää 10 prosenttia siirretyn voiton kokonaismääristä eikä maatalouden maankäytön veroa koskevaan lakiin perustuvaan Vietnamin verotukseen.

6. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan kumpakaan sopimusvaltiota myöntämään luonnolliselle henkilölle, joka ei asu tässä valtiossa, sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alellnusta veroon, joka myönnetään tässä valtiossa asuville luonnollisille henkilöille.

7. Tämän artiklan määräysten estämättä, niin kauan kuin Vietnam jatkaa Vietnamin tehtäviä ulkomaisia sijoituksia koskevan lain mukaisten sellaisten toimilupien myöntämistä sijoittajille, joissa määritellään sijoittajan verokohtelu, tällaisen verotuksen soveltamisen ei katsota olevan vastoin 2 ja 4 kappaleen määräyksiä.

8. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain tämän sopimuksen soveltamisen piiriin kuuluviin veroihin.

## 24 artikla

### *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojaaineita. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, inutta ei itse voi saada aikaan tydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksesta, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä

lainsääädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

## 25 artikla

### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsääädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsääädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, erityisesti näitä veroja koskevan petoksen ja kiertämisen estämiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsääädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilölle tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsääädännöstä ja hallintokäytännöstä;

- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

## 26 artikla

### *Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten säätöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetyään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

## 27 artikla

### *Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitusset ilmoittavat toisilleen täytäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä siitä päivästä, jona myöhempä 1 kappalessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:
  - a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähiinä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
  - b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritetään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähiinä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

*Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritetään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina,  
allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2001 kahtena suomen, vietnamin- ja  
englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.  
Tulkintaerimielisyden sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

Vietnamin sosialistisen tasavallan  
hallituksen puolesta

*Kimmo Sasi*

*Chu Tuan Cap*

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHẦN LAN

VÀ

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

VÀ

NGĂN NGỪA VIỆC TRỐN LẬU THUẾ

ĐỐI VỚI CÁC LOẠI THUẾ ĐÁNH VÀO

THU NHẬP

Chính phủ nước Cộng hòa Phần Lan và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam,

Mong muốn ký kết một Hiệp định về việc tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập,

Đã thỏa thuận dưới đây:

## **ĐIỀU 1**

### **PHẠM VI ÁP DỤNG**

Hiệp định này áp dụng cho các đối tượng là những đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.

## ĐIỀU 2

### CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

- 1/ Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết hoặc chính quyền địa phương của Nước đó, đánh vào thu nhập, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.
- 2/ Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, hoặc những phần của thu nhập bao gồm các khoản thuế đối với lợi nhuận từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, các loại thuế đánh trên tổng số tiền lương hoặc tiền công do xí nghiệp chi trả cũng như các loại thuế đánh trên phần trị giá tài sản tăng thêm đều được coi là thuế đánh vào thu nhập.
- 3/ Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:
  - a. tại Việt nam:
    - (i) thuế thu nhập cá nhân;
    - (ii) thuế lợi tức; và
    - (iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài;

(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam");
  - b. tại Phần Lan:
    - (i) các loại thuế thu nhập trung ương;
    - (ii) thuế thu nhập công ty;
    - (iii) thuế địa phương;
    - (iv) thuế khấu trừ tại nguồn đối với lãi từ tiền cho vay; và
    - (v) thuế khấu trừ tại nguồn đối với thu nhập của các đối tượng không cư trú;

(dưới đây được gọi là "thuế Phần Lan").
- 4/ Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế trên ban hành sau ngày ký Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi quan trọng trong các luật thuế của từng Nước.

### ĐIỀU 3

#### CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác:
- a. từ "Việt nam" có nghĩa là nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam; khi dùng theo nghĩa địa lý, từ đó bao gồm toàn bộ lãnh thổ quốc gia Việt nam, kể cả lãnh hải Việt nam, và mọi vùng ở ngoài và gần liên với lãnh hải Việt nam mà theo luật pháp Việt nam và phù hợp với luật pháp quốc tế, Việt nam có quyền chủ quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khơi nước ở trên;
  - b. từ "Phần lan" có nghĩa là nước Cộng hòa Phần lan và khi dùng theo nghĩa địa lý có nghĩa là lãnh thổ nước Cộng hòa Phần lan và mọi vùng gần liên với lãnh hải của nước Cộng hòa Phần lan mà theo luật pháp Phần lan và phù hợp với luật pháp quốc tế, Phần lan có quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khơi nước ở trên;
  - c. thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Việt nam hay Phần lan tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;
  - d. thuật ngữ "đối tượng" bao gồm cá nhân, công ty hay bất kỳ tổ chức nhiều đối tượng khác;
  - e. thuật ngữ "công ty" để chỉ các tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức công ty dưới giác độ thuế;
  - f. thuật ngữ "xí nghiệp của Nước ký kết" và "xí nghiệp của Nước ký kết kia" theo thứ tự có nghĩa là một xí nghiệp được điều hành bởi một đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xí nghiệp được điều hành bởi một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;
  - g. thuật ngữ "đối tượng mang quốc tịch" có nghĩa:
    - (i) bất kỳ cá nhân nào mang quốc tịch một Nước ký kết; hay
    - (ii) bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn và hiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại một Nước ký kết;
  - h. thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy hoặc máy bay được thực hiện bởi một xí nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi

chiếc tàu thủy hoặc máy bay đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia;

- i. thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa:
  - (i) tại Việt nam là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng Bộ Tài chính;
  - (ii) tại Phần lan là Bộ Tài chính, đại diện được ủy quyền của Bộ Tài chính, hoặc nhà chức trách được Bộ Tài chính chỉ định là nhà chức trách có thẩm quyền.
- 2/ Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật của Nước đó liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng tại thời điểm đó, định nghĩa trong các luật thuế đang áp dụng tại Nước đó sẽ có giá trị pháp lý cao hơn định nghĩa của thuật ngữ đó trong các luật khác của Nước đó, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác.

## ĐIỀU 4

### ĐỐI TƯỢNG CỨ TRÚ

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành, nơi thành lập (đăng ký) hoặc bất kỳ tiêu thức nào khác có tính chất tương tự, và cũng bao gồm cả Nhà nước đó và bất kỳ một tổ chức nào do Nhà nước lập ra hoặc cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó. Tuy nhiên, thuật ngữ này không bao gồm bất kỳ đối tượng nào là đối tượng chịu thuế tại Nước đó chỉ đối với thu nhập từ các nguồn tại Nước đó.
- 2/ Trường hợp theo những quy định tại khoản 1, khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:
  - a. cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà tại đó cá nhân đó có nhà ở thường trú. Nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);
  - b. nếu như không thể xác định được Nước nơi cá nhân đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó thường sống;
  - c. nếu cá nhân đó thường sống ở cả hai Nước hay không thường sống ở Nước nào, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó mang quốc tịch;
  - d. nếu cá nhân đó là đối tượng mang quốc tịch của cả hai Nước hay không mang quốc tịch của Nước nào, nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung.
- 3/ Trường hợp do những quy định tại khoản 1, khi một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung và quyết định hình thức áp dụng của Hiệp định đối với đối tượng đó.

## ĐIỀU 5

### CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình.
- 2/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:
  - a. trụ sở điều hành;
  - b. chi nhánh;
  - c. văn phòng;
  - d. nhà máy;
  - e. xưởng;
  - f. mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác; và
  - g. kết cấu lắp đặt hay thiết bị sử dụng để thăm dò tài nguyên thiên nhiên nhưng chỉ khi việc sử dụng đó diễn ra trong một giai đoạn trên 30 ngày.
- 3/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" cũng bao gồm:
  - a. địa điểm xây dựng, công trình xây dựng, dự án lắp ráp hoặc lắp đặt hay các hoạt động giám sát liên quan đến các công trình, địa điểm trên, nhưng chỉ khi địa điểm, công trình, dự án hay các hoạt động đó kéo dài trong giai đoạn trên sáu tháng;
  - b. việc cung cấp các dịch vụ, kể cả dịch vụ tư vấn do một xí nghiệp của một Quốc ký kết thực hiện thông qua người làm công hay đối tượng khác được xí nghiệp giao thực hiện tại lãnh thổ của Quốc ký kết kia, nhưng chỉ khi các hoạt động nêu trên (trong cùng một dự án hay một dự án liên quan) kéo dài trong một giai đoạn hay nhiều giai đoạn gộp lại trên 6 tháng trong bất kỳ khoảng thời gian 12 tháng liên tục nào.
- 4/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" sẽ được coi là không bao gồm:
  - a. việc sử dụng các phương tiện riêng cho mục đích lưu kho, trưng bày hoặc không thường xuyên giao hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp;
  - b. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp với mục đích lưu kho, trưng bày hay việc giao hàng hóa không thường xuyên;

- c. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích để cho xí nghiệp khác gia công;
  - d. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ nhằm mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp;
  - e. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích tiến hành bất kỳ hoạt động nào khác có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ cho xí nghiệp;
  - f. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích kết hợp bất kỳ hoạt động nào nêu từ điểm (a) tới điểm (e), với điều kiện sự kết hợp toàn bộ hoạt động nêu trên của cơ sở kinh doanh cố định đó mang tính chất chuẩn bị hay phụ trợ.
- 5/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7 - hoạt động tại một Nước ký kết thay mặt cho một xí nghiệp của Nước ký kết kia, xí nghiệp đó sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước thứ nhất đối với các hoạt động mà đối tượng trên thực hiện cho xí nghiệp, nếu đối tượng đó:
- a. có và thường xuyên thực hiện tại Nước thứ nhất thẩm quyền ký kết các hợp đồng đứng tên xí nghiệp, trừ khi các hoạt động của đối tượng đó chỉ giới hạn trong phạm vi các hoạt động nêu tại khoản 4 mà những hoạt động đó nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo những qui định tại khoản đó; hay
  - b. không có thẩm quyền nêu trên, nhưng thường xuyên duy trì tại Nước thứ nhất một kho hàng hóa hay tài sản, tại đó đối tượng này thường xuyên giao hàng hóa hay tài sản thay mặt cho xí nghiệp.
- 6/ Mặc dù có những qui định trên của Điều này, một tổ chức bảo hiểm của một Nước ký kết, trừ trường hợp đối với tái bảo hiểm, sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước ký kết kia nếu tổ chức đó thu phí bảo hiểm trên lãnh thổ của Nước kia hay bảo hiểm các rủi ro tại Nước kia thông qua một đối tượng không phải là một đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7.
- 7/ Một xí nghiệp sẽ không được coi là có cơ sở thường trú tại một Nước ký kết nếu xí nghiệp chỉ thực hiện kinh doanh tại Nước đó thông qua một đại lý môi giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất kỳ một đại lý nào khác có tư cách độc lập, với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của họ. Tuy nhiên, khi các hoạt động của đại lý đó dành toàn bộ hay hầu như toàn bộ cho việc đại diện cho xí nghiệp, đại lý đó sẽ không được coi là đại lý có tư cách độc lập theo nội dung của khoản này.

- 8/ Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc đang tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hay dưới hình thức khác) sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

## ĐIỀU 6

### THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

- 1/ Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ a) Thuật ngữ "bất động sản", theo như các quy định tại điểm b) và c), sẽ có nghĩa như được định nghĩa trong luật của Nước ký kết nơi có tài sản đó.  
b) Thuật ngữ "bất động sản" trong mọi trường hợp sẽ bao gồm cả các tòa nhà, tài sản đi liền với bất động sản, dàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền áp dụng theo các quy định tại luật chung về diền sản, quyền sử dụng bất động sản và các quyền được hưởng các khoản thanh toán thay đổi hay cố định trả cho việc khai thác hay quyền khai thác các mỏ, nguồn khoáng sản và các tài nguyên thiên nhiên khác;  
c) Các tàu thủy và máy bay sẽ không được coi là bất động sản.
- 3/ Các quy định tại khoản 1 sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.
- 4/ Khi việc sở hữu cổ phần hay các quyền lợi công ty khác tại một công ty cho phép chủ sở hữu các cổ phần hoặc các quyền lợi công ty đó được hưởng tài sản cố định do công ty đó nắm giữ thì thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng dưới bất kỳ hình thức nào khác quyền được hưởng tài sản đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi có tài sản cố định đó.
- 5/ Các quy định tại khoản 1 và 3 cũng sẽ áp dụng đối với thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp và đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

## ĐIỀU 7

### LỢI TỨC KINH DOANH

- 1/ Lợi tức của một xí nghiệp của một Nước ký kết sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp có hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho:
- a. cơ sở thường trú đó;
  - b. việc bán tại Nước kia các hàng hóa hoặc tài sản cùng loại hay tương tự với các loại hàng hóa hoặc tài sản được bán thông qua cơ sở thường trú đó; hoặc
  - c. các hoạt động kinh doanh khác được thực hiện tại Nước ký kết kia cùng loại hay tương tự với những hoạt động được thực hiện thông qua cơ sở thường trú đó.

Các quy định tại điểm b) và c) sẽ không áp dụng nếu xí nghiệp chứng minh việc bán hàng hóa hay các hoạt động tương tự được đề cập tại các điểm đó không liên quan đến cơ sở thường trú đó.

- 2/ Thủ theo các quy định tại khoản 3, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú có tại Nước đó thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động như nhau hay tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hay tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.
- 3/ Trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép trừ tất cả các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động kinh doanh của cơ sở thường trú đó, bao gồm cả chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác. Tuy nhiên sẽ không cho phép tính vào các khoản chi phí được trừ bất kỳ khoản tiền nào, nếu có, do cơ sở thường trú trả cho (trừ khi là khoản thanh toán các chi phí thực tế) trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào khác của xí nghiệp dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay bất kỳ khoản thanh toán nào tương tự để được phép sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho cơ sở thường trú vay, trừ trường hợp tiền lãi của cơ sở ngân hàng. Cũng tương tự, trong khi xác định lợi tức của cơ sở thường trú sẽ không tính đến các khoản

tiền (trừ các khoản tiền thanh toán các chi phí thực tế) do cơ sở thường trú thu từ trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng khác của xí nghiệp, dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay các khoản thanh toán tương tự để cho phép sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý, hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào của xí nghiệp vay, trừ trường hợp lãi từ tiền cho vay của cơ sở ngân hàng.

- 4/ Trường hợp tại một Nước ký kết vẫn thường xác định các khoản lợi tức được phân bổ cho một cơ sở thường trú trên cơ sở phân chia tổng các khoản lợi tức của xí nghiệp thành những phần khác nhau, không có nội dung nào tại khoản 2 ngän cản Nước ký kết đó xác định lợi tức chịu thuế theo cách phân chia theo thông lệ trên; tuy nhiên, phương pháp phân chia được áp dụng như vậy phải đưa ra kết quả phù hợp với những nguyên tắc nêu tại Điều này.
- 5/ Không một khoản lợi tức nào sẽ được phân bổ cho một cơ sở thường trú nếu cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hóa hoặc tài sản cho xí nghiệp đó.
- 6/ Theo nội dung các khoản trên, các khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú sẽ được xác định theo cùng một phương pháp giữa các năm trừ khi có đủ lý do chính đáng để xác định theo phương pháp khác.
- 7/ Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.

## **ĐIỀU 8**

### **VẬN TẢI BIỂN VÀ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG**

- 1/ Lợi tức do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- 2/ Những quy định tại khoản 1 cũng sẽ áp dụng cho các khoản lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hay một hãng hoạt động quốc tế.

## ĐIỀU 9

### NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

Khi:

- a) một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia, hoặc
- b) các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết và vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia,  
và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai xí nghiệp trên có những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt khác với điều kiện được đưa ra giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên nhưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và bị đánh thuế tương ứng.

## ĐIỀU 10

### TIỀN LÃI CỔ PHẦN

- 1/ Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
  - 2/ Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá:
    - a) 5 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty (trừ các tổ chức hùn vốn) nắm giữ trực tiếp ít nhất 70 phần trăm vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần.
    - b) 10 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty (trừ các tổ chức hùn vốn) nắm giữ dưới 70 phần trăm nhưng ít nhất là 25 phần trăm vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần.
    - c) 15 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần trong tất cả các trường hợp khác.
  - 3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1 và 2, trong thời gian một đối tượng cư trú là cá nhân tại Phần Lan, theo luật thuế Phần Lan được hưởng khấu trừ thuế đối với tiền lãi cổ phần do một đối tượng cư trú là công ty tại Phần Lan chỉ trả thì tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Phần Lan trả cho một đối tượng cư trú của Việt nam sẽ chỉ bị đánh thuế ở Việt nam nếu đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần là một đối tượng cư trú của Việt nam.
  - 4/ Những quy định tại khoản 1, 2 và 3 sẽ không ảnh hưởng đến việc đánh thuế công ty đối với các khoản lợi tức được dùng để chia tiền lãi cổ phần.
  - 5/ Thuật ngữ "tiền lãi cổ phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ cổ phần hoặc các quyền lợi khác, không kể các khoản nợ, được hưởng lợi tức, cũng như thu nhập từ các quyền lợi công ty khác cùng chịu sự điều chỉnh của chính sách thuế đối với thu nhập từ cổ phần theo luật của Nước nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú.
  - 6/ Những quy định tại khoản 1, 2 và 3 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú đặt tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền nắm giữ cổ phần nhờ đó được hưởng tiền lãi cổ phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp như

vậy các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14 của Hiệp định này, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

- 7/ Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được lợi tức hay thu nhập từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp tiền lãi cổ phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc quyền nắm giữ cổ phần có liên quan đến khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định tại Nước kia, đồng thời Nước kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

## ĐIỀU 11

### LÃI TỪ TIỀN CHO VAY

- 1/ Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì mức thuế khi đó được tính sẽ không vượt quá 10 phần trăm của tổng số lãi từ tiền cho vay.
- 3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 2,
  - a) lãi từ tiền cho vay phát sinh tại Việt nam sẽ chỉ bị đánh thuế tại Phần Lan nếu tiền lãi này được trả cho:
    - (i) Nhà nước Phần Lan, một cơ quan chính quyền địa phương hoặc một tổ chức nhà nước của Phần Lan;
    - (ii) Ngân hàng Phần Lan;
    - (iii) Quỹ Hợp tác Công nghiệp Phần Lan TNHH (FINNFUND) hoặc bất kỳ một tổ chức tương tự nào có thể được thỏa thuận trong cùng thời kỳ giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết;
    - (iv) bất kỳ đối tượng cư trú của Phần Lan nào liên quan đến một khoản cho vay hay tín dụng do chính phủ tài trợ được điều chỉnh bởi các văn bản hướng dẫn được quốc tế thừa nhận đối với các khoản tín dụng hỗ trợ chính thức.
  - b) lãi từ tiền cho vay phát sinh tại Phần Lan sẽ chỉ bị đánh thuế tại Việt nam nếu tiền lãi này được trả cho:
    - (i) Nhà nước Việt nam, một cơ quan chính quyền địa phương hoặc một tổ chức nhà nước của Việt nam;
    - (ii) Ngân hàng nhà nước Việt nam;
    - (iii) bất kỳ một tổ chức tương tự khác giống như các tổ chức được đề cập tại điểm (i) và (ii) có vốn hoàn toàn thuộc sở hữu của Nhà nước Việt nam, hoặc của một cơ quan chính quyền địa phương hoặc của một tổ chức nhà nước có

thể được thỏa thuận trong từng thời kỳ giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

- 4/ Thuật ngữ "lãi từ tiền cho vay" được sử dụng tại Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hoặc không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ chứng khoán của chính phủ và thu nhập từ trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường, bao gồm cả tiền thưởng và giải thưởng đi liền với các chứng khoán, trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường đó. Tiền phạt thanh toán chậm sẽ không được coi là lãi từ tiền cho vay theo nội dung của Điều này.
- 5/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu người thực hưởng các khoản lãi từ tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi từ tiền cho vay thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với a) cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó, hoặc với b) các hoạt động kinh doanh được nêu tại điểm c) khoản 1 Điều 7. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 15, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.
- 6/ Lãi từ tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến các khoản nợ đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng đó có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.
- 7/ Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi từ tiền cho vay, liên quan đến khoản cho vay có số tiền lãi được trả vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét tới các quy định khác của Hiệp định này.

## ĐIỀU 12

### TIỀN BẢN QUYỀN

- 1/ Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh, và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng tiền bản quyền là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì mức thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền bản quyền.
- 3/ Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh hoặc các loại phim hay các loại băng dùng trong phát thanh và truyền hình, phần mềm máy tính, băng sáng chế, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho việc sử dụng, hay quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại hoặc khoa học, hay trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hoặc khoa học.
- 4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự liên hệ thực tế với a) cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó, hoặc với b) các hoạt động kinh doanh được nêu tại điểm c) khoản 1 Điều 7. Trong trường hợp như vậy, các quy định của Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.
- 5/ Tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả tiền bản quyền, là hay không là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền đã phát sinh và tiền bản quyền đó do cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó chịu thì khoản tiền bản quyền này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi có cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.
- 6/ Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác, khoản tiền bản quyền, liên quan đến việc sử dụng, quyền hay thông tin có số tiền bản quyền được trả, đối với việc sử

dụng, quyền hoặc thông tin, vì bất cứ lý do gì, vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả tiền và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp như vậy, phân thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

## ĐIỀU 13

### LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

- 1/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu tại khoản 2 Điều 6 và bất động sản đó nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hay các quyền lợi công ty khác trong một công ty mà trên một nửa tài sản của công ty đó bao gồm cả tài sản cố định nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 3/ Lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 4/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng các tàu thủy hoặc máy bay hoạt động trong vận tải quốc tế hay từ chuyển nhượng động sản gắn liền với hoạt động của các tàu thủy hoặc máy bay đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- 5/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hay các quyền lợi công ty khác, trừ cổ phần hoặc các quyền lợi công ty được đề cập tại khoản 2, trong một công ty là một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia khi cổ phần hoặc các quyền lợi công ty đó được chuyển nhượng chiếm ít nhất 15 phần trăm vốn của công ty.
- 6/ Lợi nhuận từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với những tài sản đã được nêu tại các khoản trên của Điều này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi đối tượng chuyển nhượng là đối tượng cư trú.

## ĐIỀU 14

### HOẠT ĐỘNG ĐỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

- 1/ Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động khác có tính chất độc lập sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ khi đối tượng đó thường xuyên có một cơ sở cố định ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động của mình hoặc đối tượng đó có mặt tại Nước ký kết kia trong một khoảng thời gian hay nhiều khoảng thời gian gộp lại vượt quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng nào bắt đầu hoặc kết thúc trong năm dương lịch liên quan. Nếu:
  - a. đối tượng đó có một cơ sở cố định như vậy thì thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ phân thu nhập phần bồ cho cơ sở cố định đó;
  - b. đối tượng đó có mặt tại Nước ký kết kia như vậy thì thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ đối với phần thu nhập thu được từ các hoạt động mà đối tượng đó thực hiện tại Nước ký kết kia trong khoảng thời gian hay nhiều khoảng thời gian đó.
- 2/ Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề" bao gồm chủ yếu những hoạt động khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hay giảng dạy mang tính chất độc lập như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, bác sĩ, luật sư, kỹ sư, kiến trúc sư, nha sĩ và kế toán viên.

## ĐIỀU 15

### HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

- 1/ Thẻ theo các quy định tại Điều 16, 18, 19 và 20, các khoản tiền lương, tiền công, và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu việc làm công được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu:
  - a) người nhận tiền công có mặt tại Nước kia trong một khoảng thời gian hoặc nhiều khoảng thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng nào bắt đầu hoặc kết thúc trong năm dương lịch liên quan, và
  - b) chủ lao động hay đối tượng đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú tại Nước kia, và
  - c) số tiền công không phải do một cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà đối tượng chủ lao động có tại Nước kia chịu.
- 3/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay do một xí nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

## **ĐIỀU 16**

### **THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC**

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là một thành viên của ban giám đốc hay của bất kỳ một tổ chức tương tự khác của một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

## ĐIỀU 17

### NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

- / Mặc dù có những quy định tại Điều 14 và 15, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Quốc ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hay truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Quốc ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Quốc kia.
- 2/ Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên đó, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể bị đánh thuế tại Quốc ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù đã có những quy định tại Điều 7, 14 và 15.
- 3/ Những qui định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng đối với thu nhập do một nghệ sĩ hay một vận động viên thu được từ các hoạt động trình diễn tại một Quốc ký kết nếu chuyến viếng thăm tại Quốc đó được tài trợ toàn bộ hoặc hầu như toàn bộ bởi quỹ công của Quốc ký kết kia hoặc của một cơ quan chính quyền địa phương của Quốc kia. Trong trường hợp như vậy, thu nhập đó sẽ bị đánh thuế, tùy từng trường hợp, theo những quy định tại Điều 7, 14 hoặc 15.

## ĐIỀU 18

### TIỀN LƯƠNG HỮU, NIÊN KIM NHÂN THỌ VÀ CÁC KHOẢN THANH TOÁN TƯƠNG TỰ

1. Thể theo các quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự khác được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
2. Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1, và thể theo những quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản phúc lợi khác cho dù được trả theo định kỳ hay trọn gói theo luật bảo hiểm xã hội của một Nước ký kết hay theo chính sách chung do một Nước ký kết lập ra vì mục đích phúc lợi xã hội, hoặc bất kỳ khoản niêm kim nhân thọ phát sinh tại một Nước ký kết có thể bị đánh thuế tại Nước đó.
3. Thuật ngữ "niêm kim nhân thọ" được sử dụng trong Điều này nghĩa là khoản tiền nhất định được trả định kỳ cho một cá nhân vào những thời điểm nhất định trong cuộc đời hoặc tại một thời điểm cụ thể hoặc trong khoảng thời gian được cam kết thể theo nghĩa vụ đóng góp để nhận lại được toàn bộ hay tương ứng bằng tiền hay giá trị bằng tiền (trừ các hoạt động dịch vụ đã thực hiện).

## ĐIỀU 19

### PHỤC VỤ CHÍNH PHỦ

- 1/ a. Tiền lương, tiền công và các khoản thù lao khác, trừ tiền lương hưu, do một Quốc ký kết hoặc một tổ chức nhà nước hay cơ quan chính quyền địa phương của Quốc đó trả cho một cá nhân đối với việc phục vụ cho Nhà nước hoặc tổ chức hoặc cơ quan chính quyền đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Quốc đó.
- b. Tuy nhiên, khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Quốc ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Quốc kia và nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Quốc kia, đồng thời:
- (i) là đối tượng mang quốc tịch của Quốc kia; hoặc
  - (ii) không trở thành đối tượng cư trú của Quốc kia chỉ đơn thuần vì thực hiện những công việc trên.
- 2/ a. Bất kỳ khoản tiền lương nào do một Quốc ký kết, hoặc một tổ chức nhà nước hoặc một cơ quan chính quyền địa phương của Quốc đó hoặc do các quỹ của những cơ quan này lập ra trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc tổ chức hoặc cơ quan chính quyền địa phương đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Quốc đó.
- b. Tuy nhiên, những khoản tiền lương này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Quốc ký kết kia nếu cá nhân này là đối tượng cư trú và là đối tượng mang quốc tịch của Quốc ký kết kia.
- 3/ Các quy định của Điều 15, 16, 17 và 18 sẽ áp dụng đối với những khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao tương tự khác và tiền lương hưu đối với các công việc liên quan đến một hoạt động kinh doanh được thực hiện bởi một Quốc ký kết hoặc một tổ chức nhà nước hoặc một cơ quan chính quyền địa phương của Quốc đó.

## ĐIỀU 20

### SINH VIÊN, THỰC TẬP SINH VÀ HỌC SINH HỌC NGHỀ

- 1/ Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh hay học sinh học nghề kinh doanh, kỹ thuật, nông nghiệp hay lâm nghiệp nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến một Nước ký kết đang và đã là người cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, sẽ không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.
- 2/ Một sinh viên theo học đại học và cao đẳng tại một trường đại học hay học viện khác tại một Nước ký kết, hoặc một thực tập sinh hay học sinh học nghề kinh doanh, kỹ thuật, nông nghiệp hay lâm nghiệp ngay trước khi đến Nước ký kết kia đang và đã là đối tượng cư trú của Nước thứ nhất và hiện có mặt tại Nước ký kết kia trong khoảng thời gian liên tục không vượt quá 183 ngày sẽ không bị đánh thuế tại Nước kia đối với tiền thù lao từ hoạt động phục vụ được thực hiện tại Nước đó, với điều kiện những hoạt động phục vụ này có liên quan đến hoạt động học tập hay đào tạo của đối tượng đó và tiền thù lao này tạo thành thu nhập cần thiết cho sinh hoạt của đối tượng đó.

## ĐIỀU 21

### THU NHẬP KHÁC

- 1/ Những khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Quốc ký kết chưa được đề cập đến tại những Điều trên của Hiệp định này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Quốc đó. Tuy nhiên, những khoản thu nhập đó phát sinh tại Quốc ký kết kia có thể cũng bị đánh thuế tại Quốc kia.
- 2/ Những quy định tại khoản 1 sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6, nếu đối tượng nhận thu nhập đó là đối tượng cư trú của một Quốc ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Quốc ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Quốc kia hay thực hiện tại Quốc kia những hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Quốc kia, và quyền hay tài sản liên quan đến số thu nhập được chi trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp như vậy, những quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

## ĐIỀU 22

### XÓA BỎ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

- 1/ Tại Việt nam việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

Khi một đối tượng cư trú của Việt nam có thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận mà theo luật của Phần lan và phù hợp với các quy định của Hiệp định này có thể bị đánh thuế tại Phần lan, Việt nam sẽ cho phép đối tượng đó được khấu trừ vào thuế thu trên thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận đó một khoản tiền tương đương với số thuế đã nộp tại Phần lan. Tuy nhiên, số thuế được khấu trừ như vậy sẽ không vượt quá số thuế Việt nam tính trên thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận đó được tính trước khi cho phép trừ theo các luật và quy định về thuế của Việt nam.

- 2/ Theo những quy định của luật Phần lan đối với việc xoá bỏ việc đánh thuế hai lần quốc tế (mà không ảnh hưởng đến các nguyên tắc chung của Điều này), việc tránh đánh thuế hai lần được xoá bỏ như sau:

- a) Khi một đối tượng cư trú của Phần lan có thu nhập, phù hợp với các quy định của Hiệp định này, có thể bị đánh thuế tại Việt nam, Phần lan sẽ, theo các quy định tại điểm b), cho phép trừ vào thuế Phần lan của đối tượng đó một khoản tiền tương đương với số thuế đã nộp tại Việt nam theo luật Việt nam và phù hợp với Hiệp định này, được tính trên cùng một loại thu nhập có tham chiếu đến thuế Phần lan tính trên thu nhập đó.
- b) Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Việt nam trả cho một công ty là đối tượng cư trú của Phần lan mà đối tượng đó kiểm soát trực tiếp ít nhất 10 phần trăm quyền bỏ phiếu tại công ty trả tiền lãi cổ phần sẽ được miễn thuế Phần lan.
- c) Tuy nhiên, theo bất kỳ quy định nào của Hiệp định, trường hợp một đối tượng cư trú của Phần lan có thu nhập được miễn thuế tại Phần lan, khi tính thuế trên thu nhập còn lại của đối tượng đó, Phần lan có thể tính đến phần thu nhập đã được miễn thuế.
- d) Theo điểm a), thuật ngữ "thuế Việt nam đã nộp" được coi là bao gồm bất kỳ khoản thuế Việt nam nào lẽ ra phải nộp cho bất kỳ năm nào, phù hợp với những quy định của Hiệp định, nhưng do được miễn hay giảm thuế cho năm đó hoặc bất kỳ giai đoạn nào trong năm theo:

- (i) các Điều 38, 39, 43, 44 và 48 của Luật Đầu tư nước ngoài tại Việt nam năm 1996 (được sửa đổi trong từng thời kỳ mà không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của các Điều này), hoặc
  - (ii) bất kỳ quy định nào khác có thể được ban hành sau ngày ký Hiệp định này cho miễn hoặc giảm thuế đã được chấp thuận giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết về cơ bản có tính chất tương tự (được sửa đổi trong từng thời kỳ mà không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của quy định đó).
- e) Theo điểm a), thuật ngữ "thuế Việt nam đã nộp", trong trường hợp lãi từ tiền cho vay tại Điều 11 và không được miễn thuế tại Việt nam theo các quy định tại khoản 3 của Điều đó (là lãi từ tiền cho vay trả cho một công ty là đối tượng cư trú của Phần lan, trừ ngân hàng, tổ chức tài chính hay bất kỳ công ty nào có liên quan đến giao dịch tài chính) hoặc trong trường hợp tiền bản quyền tại Điều 12, có nghĩa là một khoản tương đương với 10 phần trăm tổng số lãi từ tiền cho vay hoặc tiền bản quyền. Tuy nhiên, khi mức thuế chung theo luật Việt nam áp dụng đối với khoản thanh toán lãi từ tiền cho vay hay tiền bản quyền do các đối tượng không phải là đối tượng cư trú của Việt nam nhận được thấp hơn 5 phần trăm tổng số khoản thanh toán đó hoặc khoản thanh toán như vậy không bị đánh thuế thì khoản thuế Việt nam được đề cập tại câu trên sẽ là mức tương đương với 7 phần trăm tổng số tiền thanh toán đó.
- f) Các quy định tại điểm d) sẽ chỉ áp dụng khi số thuế lê ra đã nộp nhưng do những quy định cho miễn hoặc giảm thuế liên quan đến lợi tức không phải là lợi tức từ các hoạt động ngân hàng hay các hoạt động tài chính khác và khi các khoản lợi tức được đề cập tại điểm này bao gồm cả lãi từ tiền cho vay và lợi tức từ chuyển nhượng cổ phiếu hay trái phiếu hoặc bao gồm các khoản lợi tức thu được từ các nước thứ ba không vượt quá 25 phần trăm.
- g) Các quy định tại điểm d) và e) sẽ áp dụng trong 10 năm đầu kể từ khi Hiệp định có hiệu lực thi hành. Tuy nhiên, các nhà chức trách thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể tham khảo ý kiến của nhau để xác định việc gia hạn thời gian đó.

## ĐIỀU 23

### KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỨ

- 1/ Những đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức thuế nào hay bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và các yêu cầu liên quan hiện đang và có thể áp dụng cho các đối tượng mang quốc tịch của Nước kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau, đặc biệt là trong trường hợp cư trú.
- 2/ Thuế áp dụng đối với cơ sở thường trú của một xí nghiệp của một Nước ký kết đặt tại Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn thuế áp dụng đối với các xí nghiệp của Nước kia cùng thực hiện những hoạt động tương tự. Khi thông tin được cung cấp cho cơ quan thuế liên quan tại một Nước ký kết không đủ để xác định các khoản lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú của một xí nghiệp của Nước ký kết kia đặt tại Nước thứ nhất hoặc khi thông tin để xác định các khoản lợi tức này không được cung cấp cho cơ quan thuế đó thì cơ quan thuế đó có thể thực hiện việc tài định hoặc ước tính các khoản lợi tức này tại Nước ký kết nơi có cơ sở thường trú đó, phù hợp với các luật thuế và thông lệ quản lý hành chính của Nước này, với điều kiện việc thực hiện tài định hoặc ước tính đó phải có được kết quả phù hợp với các nguyên tắc tại Điều 7.
- 3/ Trừ khi những quy định tại Điều 9 được áp dụng, các khoản thanh toán (trừ lãi từ tiền cho vay được đề cập tại Điều 11 hay tiền bản quyền được đề cập tại Điều 12) do một xí nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia sẽ được phép trừ vào chi phí để xác định lợi tức chịu thuế của xí nghiệp đó theo cùng các điều kiện như là được thanh toán cho một đối tượng cư trú của Nước thứ nhất.
- 4/ Các xí nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hay một phần vốn do một hay nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia kiểm soát hay sở hữu trực tiếp hay gián tiếp, sẽ không phải chịu tại Nước ký kết thứ nhất bất kỳ hình thức thuế hay yêu cầu liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và những yêu cầu liên quan được áp dụng hay có thể áp dụng cho các xí nghiệp tương tự khác của Nước thứ nhất.
- 5/ Những qui định tại khoản 2 và 4 sẽ không áp dụng đối với thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài của Việt nam mà trong bất kỳ trường hợp nào không vượt quá 10 phần trăm tổng số lợi nhuận được chuyển, và đối với thuế của Việt nam theo Luật Thuế Sử Dụng Đất Nông Nghiệp.
- 6/ Không nội dung nào tại Điều này được giải thích là buộc một Nước ký kết phải cho các cá nhân không phải là đối tượng cư trú tại Nước đó được hưởng bất kỳ suất miễn

thu cá nhân, khoản miễn thuế và giảm thuế như qui định cho các cá nhân là đối tượng cư trú tại Nước đó.

- 7/ Mặc dù đã có các qui định của Điều này, trong thời gian Việt nam tiếp tục cấp giấy phép cho các nhà đầu tư theo Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt nam, trong đó qui định chi tiết hình thức thuế áp dụng cho nhà đầu tư thì việc áp dụng hình thức thuế đó sẽ không bị coi là vi phạm các qui định tại khoản 2 và 4.
- 8/ Những qui định tại Điều này sẽ chỉ áp dụng cho các loại thuế chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

## ĐIỀU 24

### THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

- 1/ Trường hợp một đối tượng là đối tượng cư trú của một Quốc ký kết nhận thấy việc giải quyết của một hay cả hai Quốc ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng theo những quy định của Hiệp định này, lúc đó đối tượng có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Quốc ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, mặc dù trong các luật trong nước của hai Quốc ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp đó phải được giải trình trong thời hạn 3 năm kể từ lần thông báo giải quyết đầu tiên dẫn đến hình thức thuế áp dụng không đúng với những quy định của Hiệp định.
- 2/ Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu như việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Quốc ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại bằng thỏa thuận chung, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này. Mọi thỏa thuận đạt được sẽ được thực hiện không căn cứ vào những giới hạn thời gian ghi trong luật trong nước của hai Quốc ký kết.
- 3/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Quốc ký kết sẽ cố gắng giải quyết bằng thỏa thuận chung mọi khó khăn hay vướng mắc này sinh trong quá trình giải thích hay áp dụng Hiệp định này. Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Quốc cũng có thể trao đổi với nhau nhằm xóa bỏ việc đánh thuế hai lần trong các trường hợp không được quy định tại Hiệp định.
- 4/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Quốc ký kết có thể liên hệ trực tiếp với nhau, bao gồm cả việc thông qua một ủy ban phối hợp giữa các nhà chức trách có thẩm quyền hay đại diện của họ với mục đích nhằm đạt được một thỏa thuận theo nội dung những khoản trên đây.

## ĐIỀU 25

### TRAO ĐỔI THÔNG TIN

- 1/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc triển khai thực hiện những quy định của Hiệp định này hay của các luật trong nước của hai Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo các luật trong nước sẽ không trái với Hiệp định này, đặc biệt là nhằm ngăn chặn việc trốn lậu thuế. Việc trao đổi thông tin không bị giới hạn bởi Điều 1. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo luật trong nước của Nước này và thông tin đó sẽ chỉ được cung cấp cho các đối tượng hay các nhà chức trách (bao gồm cả tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng. Các đối tượng hoặc các nhà chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và các cơ quan đó có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình tổ tụng công khai của tòa án hay trong các quyết định của tòa án.
- 2/ Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 được giải thích là buộc một Nước ký kết có nghĩa vụ:
  - (a) thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của Nước ký kết này hay của Nước ký kết kia;
  - (b) cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của Nước ký kết này hay của Nước ký kết kia;
  - (c) cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, thương mại, công nghiệp, thương nghiệp hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách nhà nước.

## **ĐIỀU 26**

### **THÀNH VIÊN CÁC PHÁI ĐOÀN NGOẠI GIAO VÀ VIÊN CHỨC LÃNH SỰ**

Không nội dung nào trong Hiệp định này sẽ ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế dành cho thành viên các phái đoàn ngoại giao hoặc viên chức lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

## ĐIỀU 27

### HIỆU LỰC

- 1/ Chính phủ của hai Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau những thủ tục cần tuân thủ theo hiến pháp để Hiệp định này có hiệu lực.
- 2/ Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày thông báo sau cùng như đã được nêu tại khoản 1 và các quy định của Hiệp định sẽ được thi hành:
  - (a) đối với các khoản thuế khấu trừ tại nguồn, thu trên thu nhập phát sinh vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm Hiệp định có hiệu lực;
  - (b) đối với các loại thuế khác thu trên thu nhập, là các loại thuế được tính cho bất kỳ năm thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp theo năm Hiệp định có hiệu lực.

## ĐIỀU 28

### KẾT THÚC

Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực cho tới khi một Nước ký kết tuyên bố kết thúc. Từng Nước ký kết thông qua đường ngoại giao có thể kết thúc Hiệp định bằng cách gửi thông báo kết thúc Hiệp định ít nhất 6 tháng trước khi kết thúc bất kỳ năm dương lịch nào tiếp sau thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định sẽ hết hiệu lực thi hành:

- (a) đối với các khoản thuế khấu trừ tại nguồn, thu trên thu nhập phát sinh vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc;
- (b) đối với các loại thuế khác thu trên thu nhập, là các loại thuế được tính cho bất kỳ năm thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc.

Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây của từng Chính phủ đã ký  
vào Hiệp định này.

Hiệp định làm thành hai bản tại Helsinki ngày 21 tháng 11 năm 2001...  
mỗi bản gồm tiếng Phần Lan, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có  
giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ  
có giá trị quyết định./.

TM.CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA  
PHẦN LAN

TM. CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que sur les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Au Viet Nam :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les bénéfices;
- iii) L'impôt sur les transferts de bénéfices;

(ci-après dénommés "l'impôt vietnamien");

b) En Finlande :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt communal;
- iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts;

v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;  
(ci-après dénommés "l'impôt finlandais").

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord, et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme "Viet Nam" désigne la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne la totalité du territoire du Viet Nam, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci, où, conformément à la législation vietnamienne et au droit international, le Viet Nam peut exercer des droits souverains s'agissant de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et des eaux surjacentes;

b) Le terme "Finlande" désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Viet Nam ou la Finlande;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Au Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente.

2. Aux fins de l'application du présent Accord en tout temps par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également ledit État et toute subdivision politique ou collectivité locale. Toutefois, le terme n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans ledit État du seul fait de revenus tirés de sources qui y sont situées.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne n'est considérée comme un résident que de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle n'est considérée comme un résident que de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle n'est considérée comme un résident que de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle n'est considérée comme un résident que de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord et arrêtent les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une installation ou le matériel utilisés pour l'exploration de ressources naturelles mais uniquement si leur utilisation a une durée supérieure à 30 jours.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

- a) Un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision relatives à ce chantier ou projet, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à six mois;
- b) Les services, y compris les services de consultation, que fournit une entreprise d'un État contractant par l'intermédiaire de ses employés ou tout autre personnel recruté par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le territoire de l'autre État contractant pour une période ou des périodes qui, ensemble s'étendent sur plus de six mois au cours de toute période continue de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison sporadique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison sporadique;
- c) Un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise est entreposé aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

- a) Dispose, et exerce habituellement, dans le premier État du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient

limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à l'aide duquel elle effectue périodiquement des livraisons pour le compte de l'entreprise;

6. Nonobstant les articles précédents de l'Accord, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire dudit autre État, ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant du statut indépendant au sens du paragraphe 7 du présent article.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si un agent exerce ses activités exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme jouissant du statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable;
- b) Aux ventes dans cet autre État de biens ou de marchandises de même nature ou de nature semblable à celles effectuées par l'intermédiaire dudit établissement stable;
- c) Aux autres activités économiques exécutées dans cet autre État de même nature ou de nature semblable à celles exécutées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent pas si l'entreprise indique clairement que les ventes ou activités visées à ces alinéas n'ont aucun rapport avec ledit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est autorisée en ce qui concerne des montants, s'il en est, versés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour services rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés à l'établissement stable. De même, il n'est tenu aucun compte, dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des montants imposés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives), par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à

titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour des services particuliers rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle et au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement plus de 70 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient moins de 70 pour cent mais 25 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, tant qu'un résident de la Finlande, en vertu de la législation fiscale finlandaise, a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes versés par une société résidente de la Finlande, les dividendes qu'une telle société verse à un résident du Viet Nam ne sont imposables qu'au Viet Nam si le bénéficiaire effectif desdits dividendes est un résident du Viet Nam.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant du Viet Nam ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont versés :

i) À l'État finlandais ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques;

ii) À la Banque de Finlande;

iii) Au Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd. (FINNFUND), ou à toute autre institution analogue qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

iv) À tout résident de la Finlande en ce qui concerne un prêt ou un crédit garanti par le gouvernement et régi par des directives internationalement acceptées concernant les crédits officiellement garantis;

b) Les intérêts provenant de la Finlande ne sont imposables qu'au Viet Nam s'ils sont versés :

i) À l'État vietnamien ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques;

ii) À la Banque d'État du Viet Nam;

iii) À toute autre institution analogue à celles mentionnées aux alinéas i) et ii) dont le capital appartient totalement à l'État vietnamien ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques, et qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à a) cet établissement stable ou cette base fixe, ou b) aux activités économiques visées à

l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un logiciel, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement a) à l'établissement stable ou la base fixe en question ou b) aux activités économiques visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et

qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales dans une société dont plus de la moitié des avoirs consiste en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant titre de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales, autres que celles visées au paragraphe 2, dans une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État, si les actions ou autres parts sociales aliénées constituent au moins 15 pour cent du capital de la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, ou s'il séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année civile considérée. Dans ce cas :

a) Si le résident dispose d'une telle base fixe, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État;

b) Si le résident y séjourne, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités dans cet autre État est imposable dans cet autre État au cours de ladite période.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes versés aux administrateurs*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

*Article 18. Pensions, rentes et allocations analogues*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres bénéfices accordés, soit sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou de tout autre plan public mis en place par un État contractant à des fins de protection sociale ou toute rente provenant de cet État, sont imposables dans ledit État.

3. Au sens du présent article, le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autre que des services rendus).

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, les gages et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, gages et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet État et si cette personne :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires*

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire dans les secteurs économique, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un État contractant, ou un apprenti ou un stagiaire dans les secteurs économique, technique, agricole ou forestier, qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, un résident dudit premier État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposable dans cet autre État sur la rémunération des services rendus dans cet État, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les éléments de revenu ayant leur origine dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire d'un tel revenu, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. Au Viet Nam, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Viet Nam perçoit des revenus, des bénéfices ou des gains qui, en vertu de la législation finlandaise et conformément au présent Accord, sont imposables

en Finlande, le Viet Nam admet en déduction de l'impôt sur le revenu, les bénéfices ou les gains un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au montant de l'impôt vietnamien sur ce revenu, ces bénéfices ou gains, calculé avant déduction, conformément aux lois et règlements sur les impôts du Viet Nam.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans porter atteinte au principe général des présentes), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Viet Nam, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en tant que déduction de l'impôt finlandais de cette personne, un montant égal à l'impôt vietnamien payé en vertu de la législation vietnamienne et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Viet Nam à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur tout autre revenu de cette personne, tenir compte des revenus ainsi exonérés;

d) Aux fins de l'alinéa a), l'expression "impôt vietnamien payé" est réputée comprendre tout montant qui aurait été exigible au titre de l'impôt vietnamien, conformément aux dispositions du présent Accord, pour toute année n'eut été l'exonération ou la réduction d'impôt accordée pour l'année considérée ou pour toute portion de celle-ci en vertu :

i) Des articles 38, 39, 43, 44 et 48 de la loi de 1996 sur les investissements étrangers au Viet Nam (telle que modifiée de temps à autre sans toutefois en affecter le principe général), ou

ii) De toute autre disposition adoptée après la date de signature du présent Accord ayant pour effet d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt reconnue par les autorités compétentes des États contractants comme revêtant un caractère essentiellement analogue (telle que modifiée de temps à autre sans toutefois en affecter le principe général);

e) Aux fins de l'alinéa a), l'expression "impôt vietnamien payé" désigne, dans le cas des intérêts visés à l'article 11 et imposables au Viet Nam en vertu des dispositions du paragraphe 3 de cet article (représentant les intérêts versés à une société qui est un résident de la Finlande, autre qu'une institution bancaire ou financière ou toute société relativement à une opération financière), ou, dans le cas des redevances visées à l'article 12, un montant égal à 10 pour cent du montant brut des intérêts ou des redevances. Toutefois, lorsque le taux d'imposition général en vertu de la législation vietnamienne applicable au versement d'intérêts ou de redevances à des personnes qui ne sont pas des résidents du Viet Nam est inférieur à 5 pour cent du montant brut dudit versement, ou lorsque ledit versement n'est

pas imposable en vertu du droit fiscal vietnamien, le montant de l'impôt vietnamien susvisé est égal à 7 pour cent du montant brut dudit versement;

f) Les dispositions de l'alinéa d) ne s'appliquent que si l'impôt qui aurait été payé, n'eut été des dispositions accordant l'exemption ou la réduction d'impôt, se rapporte à des bénéfices autres que des bénéfices provenant d'activités bancaires ou autres activités financières et si 25 pour cent au plus des bénéfices visés au présent alinéa constituent des intérêts et des gains tirés de l'aliénation d'actions ou de titres ou des bénéfices provenant d'États tiers;

g) Les dispositions des alinéas d) et e) s'appliquent pour les dix premières années pendant lesquelles l'Accord sera en vigueur. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter afin de déterminer si cette période sera prolongée.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'État concerné sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise de l'autre État contractant située dans le premier État ou si ladite autorité ne dispose pas des renseignements pour déterminer ces bénéfices, ces bénéfices peuvent être déterminés dans l'État contractant où est situé l'établissement stable par une décision discrétionnaire ou une estimation de ladite autorité, conformément à la législation fiscale et à la pratique administrative du dernier État, sous réserve que cette décision ou estimation soit exercée de sorte que le résultat soit conforme aux principes figurant à l'article 7.

3. À moins que les dispositions de l'article 9 ne soient applicables, les sommes (autres que les intérêts visés à l'article 11 ou les redevances visées à l'article 12) qu'une entreprise d'un État contractant verse à un résident de l'autre État contractant, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été versées à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne s'appliquent pas à l'impôt vietnamien sur les transferts de bénéfices qui, en aucun cas, ne doit dépasser 10 pour cent du montant brut des bénéfices transférés, ainsi qu'à la fiscalité vietnamienne en vertu de la loi fiscale relative à l'utilisation des terres.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des personnes physiques non résidentes dudit État les déductions personnelles, abattements et réductions à des fins d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques résidentes dudit État.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, dans la mesure où le Viet Nam continue d'accorder aux investisseurs des permis en vertu de la loi sur les investissements étrangers au Viet Nam, qui fixe l'impôt auquel l'investisseur est assujetti, cette imposition ne constitue pas une violation des dispositions des paragraphes 2 et 4.

8. les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts couverts par le présent Accord.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Cet Accord est appliqué selon les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris dans le cadre d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la disposition interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord.

cord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteintes aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des gouvernements des États contractants notifie à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord entre en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle l'Accord entre en vigueur.

#### *Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de chaque année civile postérieure à la période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la notification aura été donnée;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, sur les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à en double exemplaire à Helsinki, le 21 novembre 2001, en langues finnoise, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam :

CHU TUAN CAP